

УДК 811.133.1  
doi 10.17072/2037-6681-2017-2-24-31

## ОПЫТ ТЕЗАУРУСНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ СПОСОБОВ ОБЪЕКТИВАЦИИ ИНТЕРЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА (на материале произведений русских писателей-франкофонов)

**Анастасия Владимировна Колмогорова**

д. филол. н., профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Институт филологии и языковой коммуникации

Сибирского федерального университета

660041, г. Красноярск, просп. Свободный, 82, стр. 1, оф. 3–33. nastiakol@mail.ru

SPIN-код: 4582-4134

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-6425-2050>

ResearcherID: D-9618-2017

**Алина Вячеславовна Маликова**

студентка 4 курса направления «Лингвистика»

Институт филологии и языковой коммуникации

Сибирского федерального университета

660041, г. Красноярск, просп. Свободный, 82, стр. 1, оф. 3–33. banka1996@mail.ru

SPIN-код: 2439-6710

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3438-1839>

ResearcherID: D-9625-2017

**Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

Колмогорова А. В., Маликова А. В. Опыт тезаурусного моделирования способов объективации интерлингвокультурной картины мира (на материале произведений русских писателей-франкофонов) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 2. С. 24–31. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-24-31

**Please cite this article in English as:**

Kolmogorova A. V., Malikova A. V. Opyt tezaurnsnogo modelirovaniya sposobov ob'ektivatsii interlingvokul'turnoy kartiny mira (na materiale proizvedeniy russkikh pisateley-frankofonov) [Thesaurus Modeling to Present Interlinguocultural Worldview (Based on the Material of Works by Russian Francophone Writers)] *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 2, pp. 24–31. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-24-31 (In Russ.)

Статья посвящена описанию опыта тезаурусного моделирования способов объективации интерлингвокультурной (русско-французской) картины мира (ИКМ). Актуальность проведенного исследования связана с возрастающей популярностью применения в лингвистике технологий компьютерного моделирования, в частности, в формате различных баз данных, а также с тенденцией к изучению межкультурного аспекта языковых контактов, а именно к исследованию репрезентации интеркультурных объектов на лексическом уровне языка.

Объектом исследования стала ИКМ и ее основные единицы – ксенонимы. В качестве ксенонимов в настоящей работе рассматриваются языковые единицы, используемые для введения русских реалий во французский текст. В ходе проведенного анализа была подтверждена гипотеза о возможности типизировать данные единицы. Составлена содержательная классификация ксенонимов, выявленных в текстах художественных произведений русских писателей-франкофонов Ирэн Немировски, Анри Труайя и Андрея Макина, которая включает 8 подгрупп: объекты ономастики, высказывания с высокой лингвокультурной плотностью, названия советских организаций и учреждений, прецедент-

ные феномены, лингвокультурные типажи, социальные роли и профессии, элементы народной культуры и собственно реалии. Кроме того, установлены использованные перечисленными выше авторами средства семантизации ксенонимов в иноязычном тексте. Анализ полученных данных продемонстрировал, что между типами ксенонимов и оптимальными средствами их семантизации существует корреляция, учет которой позволил разработать компьютерный тезаурус для формализации полученных результатов. База данных для тезауруса была описана в системе управления базами данных MongoDB при использовании языка структуры данных JSON (JavaScript Object Notation). В результате анализа текстов французских романов был составлен тезаурус, насчитывающий 203 объекта.

**Ключевые слова:** лингвокультура; интерлингвокультура; интерлингвокультурная картина мира; интерлингвокультурная личность; реалия; ксеноним; тезаурус.

**THESAURUS MODELING TO PRESENT  
INTERLINGUOCULTURAL WORLDVIEW  
(Based on the Material of Works by Russian Francophone Writers)**

**Anastasia V. Kolmogorova**

**Professor in the Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication**

**Institute of Philology and Language Communication, Siberian Federal University**

82/1, Svobodny prospekt, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation. nastiakol@mail.ru

SPIN-code: 4582-4134

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-6425-2050>

ResearcherID: D-9618-2017

**Alina V. Malikova**

**Bachelor's Student, Department of Foreign Languages**

**Institute of Philology and Language Communication, Siberian Federal University**

82/1, Svobodny prospekt, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation. banka1996@mail.ru

SPIN-code: 2439-6710

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3438-1839>

ResearcherID: D-9625-2017

The article describes thesaurus modeling of ways to present interlinguocultural (Russian and French) worldview. The research is of current interest due to the increasing popularity of applying computer modeling techniques, in particular various databases, in linguistics, as well as due to the tendency towards studies of the intercultural aspect in language, particularly towards studying the representation of intercultural objects at the lexical level of language.

The object of this research work is the interlingual cultural worldview and its main units – xenonyms. In the present paper, these are the linguistic units that are used to introduce Russian realia into French text. In the course of research, we verified our initial hypothesis that a set of such units can be typified. A content classification was developed for xenonyms found in texts of Russian francophone writers: Irène Némirovsky, Henri Troyat, Andreï Makine. The classification includes 8 subgroups: objects of onomastics, utterances with a high linguocultural density, names of Soviet organizations and institutions, precedential phenomena, linguocultural types, social roles and professions, elements of folk culture and realia themselves. We have also determined the technics the Russian authors used for the semantization of xenonyms in the foreign language text. The analysis of the data obtained allowed us to find a correlation between the types of xenonyms and optimal technics of their semantization. A computer-based thesaurus was designed for the formalization of the results obtained. The database for the thesaurus was described in the document store MongoDB with the use of JSON (JavaScript Object Notation), which is a language-independent data format. Based on the analysis of text of French novels, a thesaurus was created that contains 203 objects.

**Key words:** linguoculture; interlingual culture; interlinguocultural worldview; interlinguocultural identity; realia; xenonym; thesaurus.